

Organisation scientifique
Jean-Sébastien CLUZEL
(Centre de recherche sur
l'Extrême-Orient de Paris-
Sorbonne, université Paris-
Sorbonne)

Antoine GOURNAY (Centre
de recherche sur l'Extrême-
Orient de Paris-Sorbonne,
Université Paris-Sorbonne)

Nathalie LANCRET (UMR
Architecture Urbanistique So-
ciété : Savoirs Enseignement
Recherche, Institut Parisien
de Recherche Architecture
Urbanistique Société, Ecole
nationale supérieure d'archi-
tecture Paris-Belleville)

Galerie Colbert, Amphithéâtre
2 rue Vivienne ou 6 rue des
Petits-Champs – 75002 Paris
Métro Bourse ou Palais
Royal-musée du Louvre

Condition d'accès
Entrée libre dans la limite
des places disponibles

Renseignements
Marine ACKER
marine.acker@inha.fr
(+33 1 47 03 89 29

Elsa NADJM
elsa.nadjm@inha.fr
(+33 1 47 03 89 35

Colloque organisé en
partenariat par l'Institut
national d'histoire de l'art
(INHA), le Centre de
recherche sur l'Extrême-Orient
de Paris-Sorbonne (CREOPS
– Paris 4), l'UMR AUSser
(Architecture Urbanistique
Société : Savoirs Enseignement
Recherche) et l'Ecole nationale
supérieure d'architecture Paris-
Belleville, avec le soutien de la
Japan Foundation et du Conseil
scientifique de Paris-Sorbonne.

L'échange architectural : Europe et Extrême-Orient, 1550-1950

Ce colloque international sera l'occasion d'examiner la question des échanges opérés dans le domaine architectural entre Europe et Extrême-Orient au cours de la période 1550-1950. A priori, on peut supposer que, s'agissant de deux mondes éloignés et entrés tardivement en contact direct et régulier, l'identification de ce qui est échangé devrait s'en trouver facilitée. Pourtant, s'il semble évident de reconnaître une forteresse néerlandaise en Indonésie, des églises jésuites en Chine, une pagode chinoise en Angleterre, ou un pavillon de thé japonais en France, il est difficile d'appréhender chaque fois et d'analyser ce qui s'est passé, ce qui a été transmis ou emprunté, et comment cet échange a pu se produire. Il est donc nécessaire de procéder à une enquête portant à la fois sur les causes et le contenu de l'échange.

Les charpentiers japonais qui bâtissent au début de l'ère Meiji les premiers édifices de style victorien n'ont qu'une connaissance très limitée, sur les plans technique ou théorique, de l'architecture européenne ; ils édifient en s'inspirant de dessins ou de photographies, parfois sous la conduite de maîtres d'œuvre européens, puis sous celle d'ingénieurs ou d'architectes japonais formés en Occident ou dans l'archipel. Cet exemple appelle à s'interroger sur les causes de l'échange, en distinguant les facteurs historiques et les vecteurs qui l'ont favorisé : rôle particulier de certains acteurs ou passeurs, transmission des savoirs, des savoir-faire et des techniques par la parole, le texte ou l'image, formation aux divers métiers concernés, importation d'outils, de matériaux ou de personnels, etc. Parallèlement, il s'agit de préciser sur quoi porte l'échange, car la transmission des modèles n'est jamais intégrale : les bâtisseurs visent tantôt à reproduire des formes, tantôt à retrouver des fonctions. Les modèles font souvent l'objet d'adaptations et de réappropriations. Ce colloque permettra de rapprocher et confronter diverses études de cas, et de transcender les habituels découpages chronologiques et géographiques, qui tendent à fausser l'interprétation de l'échange architectural et de ses mécanismes.

Architectural Exchange: Europe and East-Asia, 1550-1950

This conference will afford an opportunity to focus on the question of exchanges in architecture between Europe and East Asia over the period 1550-1950. One might suppose that, with the great distance between these two worlds and the fact that direct and regular contacts only started late in history, what was exchanged would not be hard to trace. However, even if it is a relatively simple matter to recognize a Dutch fort in Malaysia, a Jesuit church in China, a Chinese pagoda in England, or a Japanese tea-pavilion in France, it remains difficult to grasp each time and analyze what actually happened, what was transmitted or borrowed, or how this kind of exchange took place. It is therefore necessary to examine the causes and the contents of the exchanges.

The Japanese carpenters who built the first Victorian-style buildings in the Meiji period only had a limited technical or theoretical knowledge of European architecture. They would draw inspiration from drawings or photographs, sometimes under the supervision of European master-builders, later of Japanese engineers or architects trained in the West or in Japan. This example leads to question the causes of the exchange, and to distinguish the historical factors and the vectors that helped it happen: specific actors or transmitters, transmission of knowledge, know-how or techniques through words, texts or images, education and professional training, importation of tools, materials or personnel, etc. At the same time, it is necessary to identify the contents of the exchange, as the transmission of models is never complete: builders either aim at reproducing forms, or fulfilling the same functions. Models are often adapted or appropriated. This conference will make it possible to bring together and compare different case-studies, and go beyond the usual spatial or chronological divisions, which tend to bias our interpretation of architectural exchanges and their mechanisms.

L'ÉCHANGE ARCHITECTURAL : EUROPE ET EXTRÊME-ORIENT, 1550-1950



COLLOQUE INTERNATIONAL

ARCHITECTURAL EXCHANGE:
EUROPE AND EAST-ASIA, 1550-1950

JEUDI 21 FÉVRIER 2013

- 9h30 **Ouverture / Opening**
Antoinette LE NORMAND-ROMAIN – directeur général de l'Institut national d'histoire de l'art
- 9h40 **Introduction**
Jean-Sébastien CLUZEL : maître de conférences, Art et archéologie de l'Extrême-Orient, université Paris-Sorbonne, Centre de recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne (CREOPS)
Antoine GOURNAY : professeur, Art et archéologie de l'Extrême-Orient, université Paris-Sorbonne, Centre de recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne
Nathalie LANCRET : directeur de recherche au CNRS, directeur de l'UMR Architecture Urbanistique Société : Savoirs Enseignement Recherche (UMR AUSser), Institut Parisien de Recherche Architecture Urbanistique Société (IPRAUS), Ecole nationale supérieure d'architecture Paris-Belleville (ENSA Paris-Belleville)

SESSION 1 – Contacts et impacts – Présidence : Antoine GOURNAY

- 10h **Les premières images de l'architecture occidentale au Japon**
The First Images of Western Architecture in Japan
NISHIDA Masatsugu, professeur, Kyoto Institute of Technology
- 10h45 **Pause**
- 11h15 **La concession française de Shanghai : passé-présent**
Shanghai French Concession: Past and Now
Wu Jiang, professeur, vice-président de l'université Tongji, Shanghai
- 12h **Indochine-France, éminent creuset de la fabrique interculturelle de l'architecture**
Indochina-France, Eminent Cultural Melting Pot for Architecture
Christian PEDELAHORE DE LODDIS, professeur, École nationale supérieure d'architecture de Paris-la-Villette (ENSAPLV), groupe de recherche Architecture Histoire Techniques Territoires Patrimoines (AHTTEP)
- 12h45 **Pause**

SESSION 2 – Acteurs et vecteurs – Présidence : Nathalie LANCRET

- 14h15 **Les sultans bâtisseurs et l'entrée des types architecturaux chinois et européens à Java (xvii^e-xix^e siècles)**
The Sultans Builders and the Entry of Chinese and European Architectural Types in Java (17th-19th centuries)
Hélène NJOTO, doctorante, Ecole des hautes études en sciences sociales, EHESS CASE
- 15h **Gothique ou chinoise, missionnaire ou inculturée ? Les paradoxes de l'architecture catholique en Chine au xx^e siècle**
Gothic or Chinese, Missionary or Indigenized? The Paradoxes of Twentieth-Century Catholic Architecture in China
Thomas COOMANS, professeur, Department of Architecture, Urbanism and Planning, Raymond Lemaire International Centre for Conservation, University of Leuven
- 15h45 **Pause**
- 16h15 **L'importation de l'architecture européenne et l'artisanat traditionnel au Japon (1850-1910)**
The Import of European Architecture and Traditional Craftsmanship in Japan (1850-1910)
FUJII Keisuke, professeur, The University of Tokyo
- 17h **Enquête et impact : les travaux de Johannes Prip-Møller en Chine au début du xx^e siècle**
Investigation and Impact: The Works of Johannes Prip-Møller in China in Early 20th Century
Ho Puay-peng, professeur and Director, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong
- 17h45 **Discussion**

VENDREDI 22 FÉVRIER 2013

SESSION 3 – Transmissions et interprétations –

Présidence : INAGA Shigemi, professeur, International Research Center For Japanese Studies, Kyôto

- 9h30 **Nakamura Jumpei, premier architecte japonais diplômé de l'Ecole des Beaux-arts de Paris – Art-déco français et classique japonais**
J. Nakamura, The First Japanese Architect Graduating from the Ecole des Beaux-arts of Paris – French Art Deco and Japanese classic
YOSHIDA Koichi, professeur, Yokohama National University
- 10h15 **La Pérégrination vers (dans et de) l'Ouest entre 1919 et 1992 de l'architecte et artiste chinois, Liu Jipiao**
The Peregrination to (into and from) the West between 1919 and 1992 of the Chinese Architect/Artist Liu Jipiao
Jeffrey W. CODY, Senior Project Specialist, Getty Conservation Institute, Los Angeles
- 11h **Pause**
- 11h30 **Bâtir la Shanghai moderne – Les dessins d'Alexandre Léonard, Paul Veyseyre et Arthur Kruze architectes à Shanghai dans les années 1920-1930 – Building a Shanghai Modern**
The Design Practice of A. Leonard, P. Veyseyre and A. Kruze Architects in Shanghai in 1920s-30s
Lu Yongyi, professeur, collègue d'architecture et d'urbanisme, université Tongji, Shanghai
- 12h15 **Pause**

SESSION 4 – Réalisations et réappropriations – Présidence : Jean-Sébastien CLUZEL

- 13h45 **Architectures du contact en Asie du Sud-Est à travers l'exemple vietnamien**
Architecture of Contact in Southeast Asia through the Vietnamese Example
Caroline HERBELIN, maître de conférences, université Toulouse 2-le Mirail
- 14h30 **L'architecture de style japonais en Europe – les pavillons du musée Albert Kahn**
Japanese-style Architecture in Europe – The pavilions of Albert Kahn-Museum
YAGASAKI Zentarô, professeur, Kyoto Institute of Technology
- 15h15 **Pause**
- 16h15 **Table ronde – Présidence : INAGA Shigemi**
- 18h **Conclusion**